Wir haben uns sehr darum bemüht herauszufinden, wer die AutorInnen der einzelnen Lieder sind, und haben diese Informationen nach bestem Wissen zusammengestellt.
We made every endeavour to find out the respective authors of the individual songs, and compiled this information according to the best of our knowledge. Thanks to everybody!

Sängerinnen:

1. Susanne Herzog
2. Jacqueline Jancke
3. Maria Meyer
5. Claudia Stiefel
7. Carien Wijnen
8. Ania Mueller
9. Sharon Klauber
10. Louisa Zerbel
11. Konny Kurzmann
12. Carola Lehmann
13. Gabi Schärf
14. Mäggie Kulmann
15. Gudrun Rahn
16. Uta Wagener
17. Monika Gerlach
18. Kerstin Hertzog
19. Annette Kempken
20. Sigrid Niemer

Percussionistinnen:

Gabriele Kostas (K)

Foto: Enno Kaufhold

&

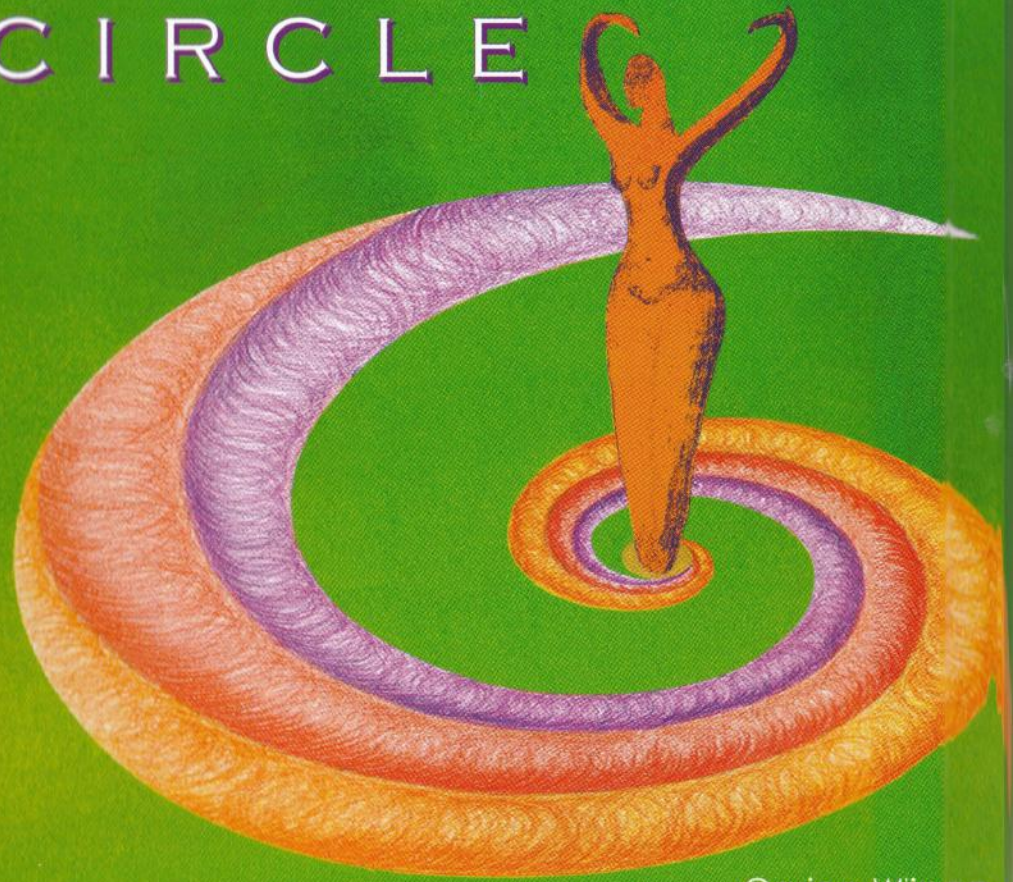
6. Gabriele Hüller (H)

Tonmeisterin

4. Gabriele Starke

Frauen singen Heilungs- und Kraftlieder

WOMYN IN CIRCLE



Carien Wijnen

Sie halten die zweite CD des **Rainbow Womyn Chor** mit Heilungs- und Kraftliedern in der Hand. Für dieses Frauenmusikprojekt sind 20 Frauen aus allen Teilen Deutschlands zusammengekommen, um bekannte und weniger bekannte spirituelle Kreislieder und Kanons aus verschiedenen Kulturen zu vertonen, in denen besonders die Kräfte der Natur, Mutter Erde und die große Göttin geehrt werden. Herausgekommen ist eine Sammlung wunderbarer mehrstimmiger Gesänge, zum Teil begleitet von leichter Percussion, die zum Mitsingen und Meditieren anregen.

Nach dem Erscheinen der ersten CD **„Womyn with Wings“,** die 1995 herauskam, bekam ich viele dankbare Briefe von Menschen, die von der CD sehr berührt sind.

Singen ist ein einfacher, allen zugänglicher und direkter Weg zum Ausdruck von Gefühlen und Kreativität und zu meditativer Erfahrung. Das Chanting (meditatives Singen) gibt dem Ausdruck der seelischen Energie Raum und verbindet uns mit dem Atemrhythmus, der ein wichtiger Teil spirituellen Erlebens ist. Die beim gemeinsamen Singen entstehenden (obertonreichen) Klänge sind sehr kraftvoll und heben das Erleben der eigenen Individualität auf eine andere Ebene. Es entsteht eine Verbindung mit Kräften, die größer sind als wir selbst. Klang ist ein kraftvolles Heilmittel, das durch die Energie seiner Schwingung in den Körperorganen und der Seele heilsame Prozesse in Gang setzen kann.

Ich freue mich, Sie zum gemeinsamen Singen mit uns einladen zu können. Viel Spaß !

Carien Wijnen
Gesangstherapeutin und Naturheilärztin

This is the second CD of the **Rainbow Womyn Choir** with chants of power and healing. For this women's music project, 20 women from all parts of Germany gathered to sing well-known and less well-known spiritual chants and rounds from different cultures.

These songs most of all honour the power of Nature, Mother Earth and the great Goddess. The result is a collection of wonderful chants sung in harmony, some of them accompanied by light percussion. They stimulate the listener to sing along and meditate.

The first CD **„Womyn With Wings“**, published 1995, was an overwhelming success. I continue to receive appreciative letters by people who are very much moved by the CD. There is obviously a great need for this kind of music and spirituality.

Singing is a simple and direct way, accessible to all, to emotional expression, creativity, and to meditative experience. Chanting (meditative singing) provides space for the expression of spiritual energy. It connects us with the rhythm of breath, which is an important part of spiritual experience. The sounds created by singing together are rich in overtones and raise consciousness of our own individuality. We become connected to forces stronger than ourselves. Sound is a powerful remedy. The energy of its vibrations can set into motion healing processes in the organs of the body and in the soul.

I am pleased to be able to invite you to sing with us. Enjoy yourselves !

Carien Wijnen
Singing therapist and naturopath

1. TAKE ME AWAY

1. Take me away, won't you carry me
let me rest in your arms for a while.
Take me away, won't you carry me
let me bathe in the sweetness
of your smile.
Won't you take me away,
won't you take me away?
2. Take me away, won't you carry me
let me rest in your arms, oh Ma.
Take me away, won't you carry me
let me bathe in the sweetness of your smile.
Mother take me away, mother take me away!

Origin: trad. via. Mata Amritanandamayi-Ashram, Kerala/Indien • Arr.: Gerhard Lipold (www.lipold.com)
Voc.: Annette, Carola, Ania, Konny, Gudrun

Nimm mich mit fort

1. Nimm mich mit fort, bitte trage mich
Laß mich für eine Weile in deinen Armen ausruhen.
Nimm mich mit fort, bitte trage mich.
Laß mich in der Süße deines Lächelns baden.
Bitte nimm mich doch mit, nimm mich mit!
2. Nimm mich mit fort, bitte trage mich
Laß mich in deinen Armen ausruhen, oh Ma.
Nimm mich mit fort, bitte trage mich.
Laß mich in der Süße deines Lächelns baden.
Mutter, nimm mich mit, Mutter, nimm mich mit!

2. THE EARTH IS OUR MOTHER

1. The earth is our mother
we must take care of her
Refrain:
hey yunga ho yunga, hey yung yung
2. Her sacred ground we walk upon
with every step we take
3. The earth is our mother,
she will take care of us
4. The earth is our mother
we will take care of her

Origin: Native American, Hopi
Perc.: Berimbao (H), Timbal (K)

Die Erde ist unsere Mutter

1. Die Erde ist unsere Mutter
wir müssen (auf) sie achten
Refrain/Aussprache:
hey janga ho janga,hey jang jang
2. Jeden Schritt, den wir tun,
gehen wir auf ihrem heiligen Boden
3. Die Erde ist unsere Mutter
sie wird für uns sorgen
4. Die Erde ist unsere Mutter
wir werden (auf) sie achten

3. NOW I WALK IN BEAUTY

Now I walk in beauty
beauty is before me, beauty is behind me
above and below me

Origin/Text: Hopi Prayer, Music: Gregg Smith

Nun wandele ich in Schönheit

Nun wandele ich in Schönheit
Schönheit ist vor mir,
Schönheit ist hinter mir
über und unter mir

4. SPIRIT OF THE WIND

Spirit of the wind, carry me
spirit of the wind, carry me home
spirit of the wind, carry me home to myself
1. Spirit of the ocean, deepest emotion
spirit of the sea, set me free
spirit of the ocean, carry me home to myself
2. Spirit of the ground, let me hear your sound
spirit of the ground, hold me
spirit of the ground, carry me home to myself
3. Spirit of the sky, spread my wings and fly
spirit of the sky, fly with me
spirit of the sky, carry me home to myself
Spirit of the fire, burning desire
4.Spirit of the fire, enlighten me
spirit of the fire, carry me home to myself

Origin: Craig/Star Williams or
Brooke Medicine Eagle
Textvariation: Rainbow Womyn Choir

Geist des Windes

Geist des Windes, trage mich
Geist des Windes, trage mich heim
Geist des Windes, trage mich heim zu mir.
1. Geist des Ozeans, tiefstes Gefühl
Geist des Meeres, befreie mich,
Geist des Ozeans, trage mich heim zu mir.
2. Geist der Erde, laß mich deinen Klang hören
Geist der Erde, halte mich,
Geist der Erde, trage mich heim zu mir.
3. Geist des Himmels,
entfalte meine Schwingen und fliege
Geist des Himmels, flieg mit mir
Geist des Himmels, trage mich heim zu mir
4. Geist des Feuers, brennendes Verlangen
Geist des Feuers, erleuchte mich
Geist des Feuers, trage mich heim zu mir

Soli: 1.+3.: Annette, 2.+4.: Konny
Perc. (H): Trance Drum/ Trance Trommel

5. EVENING BREEZE

Evening breeze - spirit song
sings to me when the day is done
mother earth awakens me
with the heartbeat of the sea

Perc. (H): Ocean Drum / Perltrommel
Soli: Carien, Maria

Abendbrise/Abendhauch

Abendhauch - Seelengesang
Singt für mich, wenn der Tag vorüber ist
Mutter Erde erweckt mich
mit dem Herzschlag des Meeres

6. YANI YONI YA HU WAY HEY

Birthing Chant - *Geburtslied*

Origin: Native American

7. WE ARE THE POWER IN EVERYONE

We are the power in everyone.
We are the dance of the moon and sun.
We are the hope that will never hide.
We are the turning of the tide.

Text & Music: Starhawk
Perc. (K): Timbal

Wir sind die Kraft

Wir sind die Kraft in jeder/m von uns.
Wir sind der Tanz von Mond und Sonne.
Wir sind die Hoffnung, die sich nie verbergen wird.
Wir sind die Gezeitenwende.

8. HOLY MOTHER / Oh Great Spirit

Holy Mother, earth and moon and sea
you are inside, and all around me.
Oh, Great Spirit, earth, sun, sky and sea
you are inside, and all around me.
Holy Mother, earth and moon and sea
you are inside, and all around me.
Holy Mother, earth and sun and sea
you are inside and all around me.
Holy Mother, earth, and sky and sea
you are inside, and all around me

Source: unknown

Heilige Mutter / Oh großer Geist

Heilige Mutter, Erde und Mond und Meer
Du bist in mir, und überall um mich herum.
Oh, großer Geist, Erde, Sonne, Himmel und Meer
Du bist in mir und überall um mich herum.
Heilige Mutter, Erde und Mond und Meer
Du bist in mir und überall um mich herum.
Heilige Mutter, Erde und Sonne und Meer
Du bist in mir und überall um mich herum.
Heilige Mutter, Erde und Himmel und Meer
Du bist in mir und überall um mich herum.

9. EVERY PART OF THE EARTH

from the Speech of Chief Seattle

1. East:	Every part of the earth is sacred to my people
2. South East:	We are part of the earth and she is part of us
3. South:	All things share the same breath
4. South West:	If the beasts were gone, we would die from a great loneliness of spirit
5. West:	All things are connnected
6. North West:	This we know, the earth does not belong to us ...
7. North:	... we belong to the earth!
8. North East:	Our God is the same God

Words & Music: Anahata Pauline Moore
(new Anahata Iradeh)

Jeder Teil dieser Erde

aus der Rede von Häuptling Seattle

1. Osten:	*Jeder Teil der Erde ist meinem Volk heilig*
2. Südosten:	*Wir sind Teil der Erde und sie ist Teil von uns*
3. Süden:	*Alle Dinge teilen den selben Atem*
4. Südwesten:	*Wenn die Tiere verschwunden wären, würden wir an einer großen Einsamkeit des Geistes sterben*
5. Westen:	*Alle Dinge sind verbunden*
6. Nordwesten:	*Dies wissen wir, die Erde gehört nicht uns ...*
7. Norden:	*... wir gehören der Erde!*
8. Nordosten:	*Unser Gott ist derselbe Gott*

10. RETURN AGAIN

Return again, return again,
return to the land of your soul.
Return again, return again,
return to the land of your soul.
Return to who you are, return to what you are,
return to where you are, born and reborn again.

Song from the Jewish Tradition
Lied aus jüdischer Tradition

Kehre zurück
Kehre zurück, kehre zurück,
kehre zurück ins Land deiner Seele!
Kehre zurück zu der/dem, die/der Du bist,
kehre zurück zu dem, was Du bist
kehre dahin zurück, wo Du geboren
und wiedergeboren bist.

Music: Shlomo Carlebach
Text: Ronnie Kahn/Rafael Simkhakahn

11. HASHIWENU

Hashiwenu, hashiwenu, adonaj e lächa
w'na schuwa, w'na schuwa
chadäsch, chadäsch, jamenu k'kedem

Origin: Hebrew Round
Text: Lamentation/Elegy 5.21 / Klagelieder 5.21
Voc: Carien, Annette, Gudrun, Ania, Jacqueline, Gaby

Lead us
Lead us, Eternal One, back to You
that we may return home again
renew our days as of old

Führe uns
Führ', Ewiger,
uns zurück zu Dir,
daß wir heimkehren
Erneu're unsere Tage
wie vor einst

12. I AM A CIRCLE

I am a circle, I am healing you
you are a circle, you are healing me
unite us, be one, unite us, be as one

Origin / Herkunft: Adele Getty
Voc.: Carien

Ich bin ein Kreis
Ich bin ein Kreis, ich heile dich
du bist ein Kreis, du heilst mich
vereine uns, sei eins
vereine uns, sei ganz

13. ROUND AND ROUND WE GO

Round and round we go
we hold each others hands
and weave our lives in a circle
our love is strong
the dance goes on

Traditional Round / Traditioneller Kanon
Soli: Gudrun, Carien, Annette

„Kreistanz des Lebens"
In der Runde gehen wir
Wir halten einander an den Händen
und weben unsere Leben im Kreis -
unsere Liebe ist stark
der Tanz geht weiter

14. FULL MOONLIGHT DANCE

Under the full moonlight we dance
spirits dance we dance
joining hands - we dance
joining souls rejoice

Words and Music: Karen Beth
Perc. (K): Glockenspiel, Kalebasse

Vollmondtanz
Im Schein der vollen Mondin tanzen wir
unser Geist tanzt- wir tanzen,
halten einander an den Händen und tanzen
verbinden jubelnd unsere Seelen

15. KWAHERI

Kwaheri, kwaheri,
mpenzi kwaheri
tutaonana tena
tukijariwa

Goodbye
Goodbye and good luck
Goodbye and good luck, my dear,
we will see us again if
circumstances will allow

Auf Wiedersehen
Auf Wiedersehen, Glück mit dir,
mein/e FreundIn, auf Wiedersehen.
Wir werden uns wiedersehen
wenn das Schicksal es zuläßt

Origin: Traditional African Chant from Kenia and Tansania
Traditionelles afrikanisches Abschiedslied
Perc. (K): Timbal, afrikanischer Shaker, Bongos

16. CELTIC GODDESS BLESSING/ MAY THE CIRCLE BE OPEN

May the circle be open
but unbroken
may the love of the Goddess
be ever in your heart
merry meet and merry part
merry meet again

Origin: Traditional
Perc. (K): Vibra Tone / Klangschalen

Segen der keltischen Göttin/
Möge der Kreis offen sein
Möge der Kreis geöffnet sein
doch ungebrochen
möge die Liebe der Göttin
immer in eurem Herzen sein
laß uns in Freude begegnen und in Freude
scheiden,
laß uns in Freude einander wiederbegegnen

1. Take me away 2:16
2. The earth is our mother 3:37
3. Now I walk in beauty 2:11
4. Spirit of the wind 5:42
5. Evening breeze 3:23
6. Yani Yoni Ya Hu Way Hey..... 2:30
7. We are the power 2:42
8. Holy mother 3:11
9. Every part of the earth 6:44
10. Return again 4:17
11. Hashiwenu 3:48
12. I am a circle 3:32
13. Round and round we go. 3:57
14. Full Moonlight Dance 3:27
15. Kwaheri 2:55
16. May the circle be open 3:29

Total Time: 58:42

Besonders herzlichen Dank an alle Menschen, die uns für dieses Projekt ihre seelische und finanzielle Unterstützung gegeben haben sowie an Edith Storch, Shiatsu-Zentrum, Berlin.
Aufgenommen im August 1997 in der evang. Kirche Peter und Paul in Gönningen, Schwäbische Alb und im Mai 1998 in der evang. Jesus-Christus-Kirche in Berlin-Dahlem.
Arrangements: Carien Wijnen & Rainbow Womyn Chor
Digital Recordings, Mix, Mastering: Tonmeisterin Gabriele Starke, Stuttgart Dolby B
Technik: Allegria Musik Produktion, Stuttgart
Produktion, Musikalische u. organisatorische Leitung: Carien Wijnen
Titelbild: Liliana Djordjevic
Grafische Bearbeitung/Layout: Petra Hoffmann, Berlin
Textübersetzung: Jacqueline Jancke, Gudrun Rahn

COMPACT disc DIGITAL AUDIO

GEMA